

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Sprowadził następnie wszystkich kapłanów z miast Judy i zbezcześcił wzniesienia, na których kadzili kapłani – od Geby* aż po Beer-Szebę. Zburzył także wzniesienia bóstw koźlęcych** *** u wejścia do bramy Jozuego, księcia miasta, po lewej stronie, gdy się wchodzi do miasta. <sup>1)2)3)</sup>                    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Sprowadził następnie wszystkich kapłanów z miast Judy i zbezcześcił świątynki, w których składali ofiary z kadzidła — od Geby po Beer-Szebę. Zburzył również świątynki satyrów u wejścia do bramy Jozuego, rzędcy miejskiego. Znajdowały się one po lewej stronie od wejścia do miasta.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zwołał wszystkich kapłanów z miast Judy, i splugawił wyżyny, na których kapłani palili kadzidło, od Geba aż do Beer-Szeby, i zburzył wyżyny przy bramach <i>znajdujących się</i> u wejścia bramy Jozuego, namiestnika miasta, po lewej stronie, gdy się wchodzi przez bramę miejską.                                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I zawołał wszystkich kapłanów z miast Judzkich, a splugawił wyżyny, na których kadzili, od Gabaa aż do Beerseba, i popsuł wyżyny przy bramach, które były w wejściu bramy Jozuego książęcia miasta, a było po lewej stronie wchodzącemu w bramę miejską.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I zgromadził wszystkie kapłany z miast Judzkich, i splugawił wyżyny, gdzie ofiarowali kapłani od Gabaa aż do Bersabee. I pokazał ołtarze bron w weszciu drzwi Jozue, książęcia miasta, które były po lewej stronie bramy miejskiej.                                                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Kazał zgromadzić się wszystkim kapłanom z miast Judy i splugawił wyżyny, gdzie ci kapłani składali ofiary - od Geba aż do Beer-Szeby. Zniszczył wyżyny bram, które znajdowały się u wejścia do bramy Jozuego, zarządcy miasta, po lewej stronie, gdzie wchodzi się do bramy miejskiej.                                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Kazał ściąć wszystkich kapłanów z osiedli judzkich i zbezcześcił świątynki na wyżynach, w których ci kapłani spalali kadzidło, od Geby aż do Beer-Szeby. Kazał też zburzyć świątynkę wyżynną duchów polnych, która stała u wejścia do bramy Jozuego, przełożonego miasta, po lewej stronie, gdy się wchodzi do miasta. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Sprowadził wszystkich kapłanów z miast Judy, a następnie zbezcześcił wyżyny, na których kapłani palili ofiary, od Geba aż do Beer-Szeby. Zburzył Wyżyny Bram, które znajdowały się przy wejściu do Bramy Jozuego, przełożonego miasta, po lewej stronie, gdy wchodzi się w bramę miasta.                               |

<sup>1)</sup> Geba : wsp. Jaba, mała wieś na pn od Jerozolimy.

<sup>2)</sup> Za em. na: wzniesienia bóstw koźlęcych l. kozłów, l. satyrów, בית השעירים, zob. <x>30 17:7</x>; <x>140 11:15</x>; wg MT: wzniesienia bram, במות השערים; być może: odźwiernych, ערים - הש, <x>120 23:8</x>L.

<sup>3)</sup> <x>30 17:7</x>; <x>140 11:15</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Sprowadził wszystkich kapłanów z miast Judy i sprofanował wzniesienia kultyczne, na których kapłani, od Geba do Beer-Szeby, składali ofiary. Rozwalił też wyżyny demonów, znajdujące się u wejścia do bramy Jozuego, zarządcy miasta, po lewej stronie od bramy miejskiej.                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Sprowadził wszystkich kapłanów z miast judzkich, zbezczeszczył wyżyny, na których kapłani palili kadzidło od Gibea aż po Beerszebę. Zburzył Wyżyny Bramy, która znajdowała się u wejścia w bramę Jozuego, komendanta miasta, po lewej stronie każdego, kto wchodził do miasta.                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І привів всіх священиків з міст Юди і опоганив високі (місця), де там кадили священики, від Гаваї і аж до Вирсавії. І знищив дім брами, що при дверях брами Ісуса, володаря міста, що з ліва чоловіка, при брамі міста.                                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I sprowadził wszystkich kapłanów z judzkich miast oraz zanieczyścił wyżyny, gdzie ci kapłani kadzili, od Geby – aż do Beer–Szeby. Zburzył także wyżyny bramy, znajdujące się przy wejściu do bramy naczelnika miasta Jezusa, położonej po lewej stronie tego, który wchodził do bramy miasta.                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem sprowadził wszystkich kapłanów z miast Judy, by wyżyny, na których za sprawą kapłanów wznosił się dym ofiarny, przestały się nadawać do oddawania czci, od Geby aż po Beer-Szebę; i zburzył wyżyny przy bramach u wejścia do bramy Jozuego, naczelnika miasta, po lewej stronie, gdy się wchodzi do bramy miejskiej. |